Julia Thornton

Freelance translator & writer

Specialising in academic, literary, marketing, tourism and artistic texts

Proofreading in British English

Verified member of Proz.com

German to British English

Address: Möhlinstr. 7

79283 Bollschweil

Germany

Tel: +49 (0)7633 9237928

+49 (0)172 736 7124 (mobile)

Email: juliathorntonsoprano@gmail.com

About me:

I was born in Chester and educated at the Queen’s School, Chester, where I studied history, music and English literature at ‘A’ level. I read music at London University and was awarded a bachelor of music honours degree (class II, I) in 1987. Following my studies I pursued an international career as a classical singer, living and working in Switzerland, Belgium, Austria, and Germany, where I have been based since 1995. I studied German at school and expanded my knowledge with intensive language courses at the Goethe Institute, Manchester and Mainz University. I also worked in business, from 1995-1997, as PA to the manager of a small import/export company based in Mainz.

Due to family reasons (I have two children, now 16 and 13 years old), I decided to pursue a career where less travelling was involved. Through my work as a singer I already had over 20 years of translation experience, translating song and opera texts from Italian, German, French, Russian and Czech into English for my own use. Since 2007 I have been working as a professional freelance translator from German to English. I have chosen to specialise in the fields of academic, literary, artistic, touristic and marketing as well as and proofreading in British English. Among my clients are Freiburg University (for whom I translated a 90,000 words political, social science & historical project sponsored by the European Union), Vienna University, and the Institute for Futures Studies & Technology Assessment (*Institut für Zukunftstechnologien und Technologiebewertungen*), Berlin.

Areas of Expertise:

Academic papers including PhD theses, history, social sciences, sport, general medical, education, philosophy, music, literature, marketing, tourism, press releases, environmental issues, cooking and culinary texts, solar technology, job application letters and curriculum vitae, certificates

Software:

Experienced in Apple Mac and Microsoft operating systems: Microsoft Windows 10, Excel, Adobe Reader, Powerpoint. I proofread documents using the track changes option in Microsoft Word.

Translation Software: MemoQ Translator Pro

Languages:

English: native speaker of British English

German: speaks and writes German fluently

Working knowledge of French and Italian

My clients have included:

Freiburg University, Institute for Sport and Sports Science

University Hospital, Freiburg

Vienna University, History Department

Institute for Futures Studies & Technology Assessment (IZT), Berlin

Dr Thomas Kadelbach, Swiss writer and academic

Freitag A.G. Zürich, luxury bag manufacturers

Navigon navigation systems

Rewe Touristik

Marco Polo Perfumes

Helvetic Airways

Oehms Classics

Vogelsang IP

Tyrol Osterfestival

Augustinermuseum, Freiburg

Published translations/articles include:

“Sport – Integration – Europe”, edited by Gieß-Stüber & Blecking, Schneider Verlag, 2008

“The Metaphysics of Freedom“, written by Karl F. Neu, 2009

“Im Ausland Daheim”, I was a featured writer (in German) in this series from the Badische Zeitung, 2002

What my clients say:

“*Your translation is almost better than my original text!*” Dr Thomas Kadelbach, about my English translation of his short stories for children

“*We were really happy with your product and your cooperation and would be happy to tell that to other people*” Professor Petra Gieß-Stüber, Freiburg University

“*That’s fantastic, you write wonderful English, many thanks!*” Mrs Christa Müller-Fröhlich, Freiburg University Hospital

“*A really good translation, many thanks*” Professor Diethelm Blecking, Freiburg University

“*Thank you for your truly excellent work*” Amy Krois-Lindner, Vienna University

“*This is beautiful writing, a truly excellent translator. A pleasure to read.*” comments from an appreciative proofreader regarding my website translation for a photographer specialising in photographing Antarctica.

Julia Thornton, June 2016